

РОССИЯ И ВОСТОК

УДК 821.161.1

Юрий Бондарев в Турции — от прошлого до наших дней

Б. Джан Эмир, Х. Сарач

Караденизский технический университет,
Туецкая Республика, 61080, Трабзон

Для цитирования: *Джан Эмир Б., Сарач Х.* Юрий Бондарев в Турции — от прошлого до наших дней // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2021. Т. 13. Вып. 2. С. 282–292. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2021.210>

Один из известных представителей русской советской литературы XX в. Юрий Васильевич Бондарев входит в число русских писателей, знакомых турецкому читателю. Разножанровые произведения Бондарева, посвященные войне, — «окопные» романы, повести, рассказы, статьи, очерки, интервью и т. д. — привлекли внимание и турецкого читателя. Это связано как с общечеловеческим значением темы войны, так и с ее особой важностью в турецкой политике в годы творческой деятельности писателя. Когда Юрий Бондарев начал печататься в Турции, в стране проходил процесс политизации, начавшийся с военного переворота (1980). С тех пор и до самой смерти Бондарева его произведения были представлены в нашей стране. В борьбе, развернувшейся после событий 12 сентября в 1980 г., Ю. Бондарев и его «лейтенантская проза» служили ориентиром для представителей левых взглядов. Стоит также заметить, что значительный рост интереса к творчеству Юрия Бондарева среди турецких лингвистов и филологов, наблюдаемый в последнее время, свидетельствует о том, что Ю. Бондарев популярен у турецкого читателя не меньше, чем признанные классики русской литературы. В работе рассматривается место Юрия Бондарева в турецкой прессе и литературе в хронологическом порядке, от прошлого до наших дней, особо отмечается, что произведения этого писателя захватили интерес турецкого читателя как своей художественностью, так и идеологическим содержанием.

Ключевые слова: Турция, турецкий читатель, Юрий Бондарев, литература, русская литература.

Введение

Один из выдающихся представителей русской литературы советского периода Юрий Бондарев обрел всемирную известность благодаря своей авторской позиции, выраженной прежде всего в его эстетических взглядах, а также в культурно-исто-

рическом и биографическом опыте. В книгах Бондарева отобразилось советское общество XX в. Его произведения важны для изучения истории, в их центре находятся общественные проблемы, которые стояли перед Россией в XX в. и все еще остаются кровоточащими ранами для всего мира. Ю. Бондарев привлек внимание турецких читателей общечеловеческой тематикой своих произведений, «окопным» художественным творчеством, автобиографичностью и документальностью и начиная с 1970-х годов занял достойное место в ряду русских писателей, произведения которых переводят, читают изучают в Турции.

Для того чтобы верно оценить место Юрия Бондарева в турецкой литературе, нужно сделать краткий обзор вышедших в Турции новостных сообщений, статей и научных исследований об этом писателе, а также переводов его произведений. Турецкие читатели познакомились с Юрием Бондаревым в 1970-х годах, когда в Турции была нестабильная политическая обстановка. В 1976 г. издательство «Okar Yayınları» опубликовало роман «Горячий снег» в переводе Армагана Илькина. С выходом в свет переводов других произведений Юрия Бондарева в 1980-е годы интерес турецких читателей к этому писателю вырос еще больше, и Бондарев до сих пор вызывает в Турции интерес как художественной, так и идеологической стороной своего творчества.

Говоря о событиях в экономической, политической, общественной и культурной жизни Турции 1970–1980-х годов, следует отметить, что в этот период произошли два военных переворота: 12 марта 1971 г. и 12 сентября 1980 г. В стране росло общество потребителей, и в 1970-е годы люди находились под влиянием телевидения, начавшего регулярное вещание в 1968 г. Эти годы отмечены ускоренными темпами переселения жителей из сел в города, увеличением трудовой миграции за рубеж (в 1980-е годы наблюдался спад), внешним долгом перед европейскими странами, увеличивавшими прибыль за счет экспорта, высокими ценами, операцией на Кипре (1974), нефтяным кризисом, проблемами, связанными с индустриализацией, и т. п. В области культуры и искусства преобладали национальная культура, универсализм в искусстве и идеи революционного социализма. Среди деятелей искусства укрепилось понятие солидарности, росло число изданий художественной литературы [1, с. 5–23]. Именно в этот период под воздействием стремительного развития капитализма образовались группы, придерживающиеся разных идеологических течений: правые, левые, исламисты, националисты и т. д., были созданы объединения и союзы различной идеологической направленности. В этой среде было модно употреблять слова «революция» и «пролетариат», петь рабочие марши, говорить о классовой борьбе, государственности, о проблемах, связанных со стихийной урбанизацией, о необходимости изменения политико-экономического положения страны и ее государственного устройства, призывать к равенству, братству народов, национальному освобождению и смерти за Родину и веру [1, с. 32–33]. Все эти общественные изменения наложили свой отпечаток на турецкую литературу того времени и способствовали усилению интереса к произведениям иностранной литературы соответствующей тематики. В такой социально-культурной и политической среде произведения Юрия Бондарева привлекли к себе внимание турецких читателей тем, что в его прозе, переведенной в то время на турецкий язык, сплошь и рядом затрагиваются такие темы, как равенство, классовая борьба, капитализм и жертвенность во имя Родины.

Юрий Бондарев в своих книгах делится с читателем собственным опытом, рассказывая о судьбах, похожих на его судьбу, описывая знакомые ему чувства. Различные издательства в Турции предложили вниманию турецких читателей романы и повести писателя: «Горячий снег», «Последние залпы», «Батальоны просят огня», «Берег», «Игра», — в которых сам автор непосредственно демонстрирует свою жизненную позицию и цель, выражает свое отношение к жизни. Таким образом, Ю. Бондарев был представлен не просто как создатель военной прозы, должное внимание было уделено также философской направленности его произведений.

Как отмечалось, турецкий читатель впервые познакомился с Ю. Бондаревым через турецкий перевод романа «Горячий снег» (*Sıcak Kar*), опубликованный издательством «Okar Yayınları». В 1977 г. эта же фирма выпустила второе издание книги. Еще одно издание «Горячего снега» в переводе Армагана Илькина вышло в свет в 1996 г., но на этот раз под другим вариантом названия — *Sıcak Karlar* — и в издательстве «Yar Yayınları». Ни одно из издательств не указало, с какого языка был выполнен перевод. Издательство «Yar Yayınları» на титульном листе сообщило о первом издании произведения, осуществленном «Okar», а свое издание представило как второе. На задней обложке написано: «Горячий снег не просто военный роман, но настоящий шедевр на тему войны» [2, с. 2].

В 1980 г. издательство «Okar Yayınları» выпустило роман Юрия Бондарева «Берег» в переводе Фарука Енера. Второе издание книги вышло в 1996 г. в издательстве «Yar Yayınları». Во вступлении к изданию «Yar Yayınları» сообщило, что «“Берег” — это новый роман современного советского писателя Юрия Бондарева, которого турецкие читатели знают по книге “Горячий снег”, одного из самых впечатляющих и прекрасных военных романов. В “Береге” Бондарев снова затрагивает тему войны и мира» [3].

Вслед за «Берегом» в 1987 г. в издательстве «Yön Yayıncılık» вышла повесть «Батальоны просят огня» в переводе Мазлума Бейхана. В этом издании произведение представлено читателю следующими образом:

«Если бы не было победы над фашизмом, то все достижения Октябрьской революции были бы перечеркнуты. Множество литературных произведений посвящено драме отдельных людей и всего общества на этой великой войне, забравшей десятки миллионов жизней. Произведение Юрия Бондарева “Батальоны просят огня” является одним из самых удачных примеров лирической традиции гуманного взгляда на человека, фундамент которой был заложен Шолоховым и которую можно вкратце описать словами “на войне ценна жизнь каждого отдельного человека”» [4].

В том же 1987 г. издательство «Sem Yayınevi» выпустило произведение Юрия Бондарева «Игра» в переводе Угура Бюке. В предисловии к этому изданию сказано:

«В романе “Игра” через образы советского режиссера Крымова и мира кино в Советском Союзе изобличается и критикуется лживая и нечеловечная цивилизация Соединенных Штатов Америки, извращенные общественно-культурные ценности Запада, а также некоторые советские люди, которые попали под их влияние и утратили свою цель. При этом, несмотря ни на что, отстаиваются идеалы Человека и Жизни. Мы считаем “Игру” толстовским шедевром с призывом, обращенным ко всем людям, ответственным за свою эпоху» [5].

Благодаря переводам этих произведений турецкий читатель принял Ю. Бондарева. Об этом свидетельствуют и их переиздания на турецком языке. Вследствие повышенного интереса к писателю он был приглашен в Турцию на книжную ярмарку «Tüyar». Газета «Cumhuriyet» от 7 сентября 1987 г. сообщила читателям о том, что советский писатель Юрий Бондарев приедет в этом году на книжную ярмарку «Tüyar» [6, с. 4]. А в одном из ноябрьских выпусков этой газеты вышла статья режиссера Владимира Андреева «Юрий Бондарев — человек, который заставляет задуматься. “Берег”, которого должно достичь человечество» в переводе Угура Бюке. В этой же газете появилась новость о том, что Юрий Бондарев, приглашенный как особый гость на ярмарку «Tüyar» (Tüm Fuarçılık Yarım AŞ) 6–15 ноября, не сможет приехать в Турцию, потому что как депутат Верховного Совета СССР должен будет участвовать в праздновании 70-летия Октябрьской революции [7, с. 9].

После выхода в свет произведений «Горячий снег», «Батальоны просят огня», «Игра» и «Берег» на турецком языке долго не появлялось новых переводов произведений Юрия Бондарева и упоминаний о его творчестве. В 1990-е годы турецкое общество было занято исламизмом, курдским вопросом и кемализмом и, как отмечалось, выходили только переиздания уже имеющихся переводов произведений Ю. Бондарева. Они стали исходной точкой исследований творчества писателя. Наконец в 2010 г. издательство «Kavis» выпустило «Антологию рассказов русской литературы» (*Rus Edebiyatı Öykü Antolojisi*) под редакцией преподавателя Бирсен Караджа, в которую вошли турецкие переводы избранных произведений 37 писателей разных художественных направлений, в том числе одно произведение Юрия Бондарева — короткий рассказ «Перед зеркалом» в переводе Бирсен Караджа. Б. Караджа назвала Бондарева одним из самых выдающихся писателей советского периода и рассказала о сборнике его рассказов под названием «Мгновение», обращенном к широкой читательской аудитории. Кроме того, она отметила, что в этих коротких рассказах автор заставляет читателей задуматься о войне, мире, о роли человека в современном обществе, о человеческом долге и любви к Родине [8, с. 222–223].

В 2014 г. преподаватель Б. Джан выбрала Юрия Бондарева предметом исследования для своей докторской диссертации. Она проанализировала военные произведения Ю. Бондарева «Горячий снег», «Батальоны просят огня» и «Последние залпы» в социально-психологическом аспекте. Творчество писателя было рассмотрено в свете психологических отношений между человеком, средой и поведением и с акцентом на сходствах между персонажами его произведений и духом времени [9, с. 276]. Б. Джан объяснила, почему считает произведения Юрия Бондарева хорошим материалом для изучения психологии, и рассказала о том, как она выбрала его произведения для таких исследований:

«...мы решили <...> рассмотреть автора военной прозы Ю. Бондарева и его произведения методами психологической науки. Произведения Бондарева подходили для этой цели как нельзя лучше, так как его мировоззрение во многом было сформировано Великой Отечественной войной и он в своих произведениях изображал душевную борьбу воюющего человека. В произведениях этого писателя отразилось мировоззрение советского общества XX в., в его героях наблюдается душевное изнеможение, склонность к внутреннему самоанализу, который переплетается с фрейдистским» [9, с. vii].

Таким образом, Джан делала акцент на психологических элементах произведений Юрия Бондарева, в то же время уделяя должное внимание важной роли войны в формировании его творческой личности. По мнению Б. Джан, литературный путь Бондарева творческими корнями уходит в окопы. Талант писателя питается высокой духовной культурой русского народа. Детство Ю. Бондарева, его молодость, студенческие годы в Литературном институте, первые рассказы и романы, стремительный подъем — все это произошло на фоне войны [9, с. 70]. Б. Джан видит художественное мастерство Юрия Бондарева в том, что он, несмотря на преобладание в его произведениях военной тематики, вовсе не анализирует человека монотонно, а, наоборот, описывает его во всех неповторимых состояниях и измерениях. Она отмечает, что такой анализ раскрывает широкий спектр жизни человека от всевозможных жизненных ситуаций до психологических состояний [9, с. 273–274]. Диссертация Б. Джан является единственным проведенным в Турции всесторонним научным исследованием творчества Юрия Бондарева.

Б. Джан впоследствии опубликовала также монографию и целый ряд статей и докладов, посвященных Юрию Бондареву. Первым из них был доклад «Восприятие войны русским писателем Юрием Бондаревым на примере повести “Последние залпы”» (*Son Yaylım Ateşi Povesti Ekseninde Rus Yazar Yuri Bondarev'in Savaş Algısı*) [10], с которым Б. Джан выступила на Международном симпозиуме «Война и литература» («Ulusallararası Savaş ve Edebiyat Sempozyumu»), состоявшемся в турецком городе Сакарья 16–17 декабря 2014 г. В 2016 г. доклад был напечатан издательством Университета Сакарья «Sakarya Üniversitesi Basımevi». В нем Б. Джан Эмир, основываясь на анализе повести «Последние залпы», описывает подход Юрия Бондарева к войне следующим образом:

«Во всех произведениях Юрия Бондарева, где раскрываются социальные, философские и моральные проблемы, автор оценивает войну как явление, разрушительное для человеческой жизни, и выступает против любой войны. Ведь даже если одна из сторон кажется победителем, на самом деле война — это разрушительный процесс, в котором никто не побеждает, и она должна расцениваться как великий позор» [10, с. 122].

В 2014 г. в научно-исследовательском журнале Университета города Орду «Ordu Üniversitesi Sosyal Araştırmalar Dergisi» вышла статья Б. Джан Эмир «Психологический подход к повести Юрия Бондарева “Последние залпы”» (*Psikoloji Penceresinden Yuri Bondarev'in Son Yaylım Ateşi Povestine Yaklaşım*) [11]. В статье проводится социально-психологический анализ повести «Последние залпы» с подзаголовками: «Страх перед смертью в окопах», «Принятие/отрицание смерти», «Отрицание убийства», «Вспышки гнева», «Опыт пробуждения и теория атрибуции», «Чувство вины», «Рабская психология и измена», «Карьеризм и зависть», «Оппозиционное поведение», «Уклонение от обязанностей», «Ненависть к врагу». Кроме того, дается следующее описание психологического компонента в произведениях писателя:

«Солдаты — герои произведений Юрия Бондарева переживают различные психологические состояния в связи с полученными на войне душевными ранами и вырабатывают в себе механизмы самозащиты. Солдаты в самом центре психологического

мира переживают войну во всех ее измерениях, достигают зрелости и изменяются вместе с войной. Эти изменения и усталость от войны приводят к психическим расстройствам. При рассмотрении произведений Ю. Бондарева с точки зрения психологии обнаружилось, что писатель внимательно прослеживал мотивы поведения человека на войне, на грани между жизнью и смертью» [11, с. 5].

В 2015 г. Б. Джан Эмир опубликовала в немецком журнале «*Zeitschrift für die Welt der Türken*» статью под названием «Психологический подход к роману “Горячий снег” русского писателя Юрия Бондарева» (*A Psychological Approach to the Novel “The Hot Snow” by Russian Writer Yuri Bondarev*) [12]. Джан Эмир снова провела социально-психологический анализ произведения Ю. Бондарева — на этот раз романа «Горячий снег» — с точки зрения таких мотивов и понятий, как страх перед смертью в окопах, принятие/отрицание смерти, отрицание убийства, осознанный риск, вспышки гнева, ненависть к врагу, рабская психология, психология измены, психология потери, карьеризм и чувство неполноценности, субъектоцентризм, теория атрибуции, мечтания, рационализация, реагирование / оппозиционное поведение. В конце исследования Джан Эмир делится с читателями следующими выводами:

«...мы провели психологический анализ и проследили, как у людей на войне происходят физиологические, социальные и умственные расстройства. Полученные результаты подтверждают, что данное произведение Юрия Бондарева поддается анализу научными методами психологии и в этом произведении имеется психологическая основа... Кроме того, эта работа также важна потому, что в ней еще раз подчеркивается бессмысленность и разрушительность войны» [12, с. 147–148].

В 2015 г. Б. Джан Эмир провела социально-психологический анализ еще одного произведения Ю. Бондарева — повести «Батальоны просят огня». Это исследование было опубликовано в международном научно-исследовательском журнале «*Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*» под названием «Психологический подход к повести военного прозаика Юрия Бондарева “Батальоны просят огня”» [13]. Автор анализировала социально-психологические явления, встречающиеся в повести «Батальоны просят огня», под такими ракурсами, как вспышки гнева, потеря чувственности, принятие и отрицание смерти, отрицание убийства, психология ненависти и мести, психология потери, психология вины, карьеризм и ревность, психология существования и стокгольмский синдром. Джан Эмир объясняет отражение психологических явлений в этом произведении и связь психологии с художественной литературой следующим образом:

«...герои повести Юрия Бондарева “Батальоны просят огня” — солдаты двух воюющих с врагом батальонов — находятся в самом центре жизни, богатой психологическими явлениями. Они переживают войну во всем многообразии ее событий, изменяясь в ее ходе и становясь более зрелыми. Помимо этих изменений и усталости от войны, они демонстрируют также некоторые психические расстройства. Изучение психических изменений у героев этой повести не только помогает нам понять, какой материал дает психологическая наука для анализа произведений художественной литературы, но и показывает важность использования психологии в анализе художественных литературных текстов» [13, с. 11].

В 2015 г. Б. Джан Эмир издала монографию о Юрии Бондареве под названием *Rus Edebiyatından Bir Savaş Nesri Yazarı: Yuri Bondarev* («Военный прозаик русской литературы Юрий Бондарев») на основе своей докторской диссертации [14]. В монографии творчество писателя исследуется по его военным произведениям. В предисловии к изданию Б. Джан Эмир следующим образом представляет Юрия Бондарева:

«Юрий Васильевич Бондарев — один из немногих доживших до наших дней фронтовых писателей. Бондарев, в произведениях которого отобразилось русское общество советского периода с его историей, прежде всего обладает авторской личностью с богатым историческим и биографическим опытом. Как очевидец событий, оставивших глубокий след в истории Советского Союза и Российской Федерации, он искусно отобразил в своих произведениях эти переживания в политическом и культурном контексте соответствующей эпохи. Его произведения, относящиеся к различным повествовательным жанрам, как будто приглашают грядущие поколения оценить прошлое и задуматься о настоящем» [14].

В 2015 г. Мехмет Зеки Динчарслан написал отзыв на роман Ю. Бондарева «Горячий снег», в котором, в частности, отметил, что Вторая мировая война показана в романе сквозь призму жизненных установок русского человека:

«Как ужасна война! Простые люди переполняются злобой и ненавистью по вине нескольких человек, из-за борьбы каких-то сил и столкновения интересов. Они смертельно ненавидят друг друга. Самые ужасные события в мировой истории, наверное, произошли на Второй мировой войне, или, говоря иначе, на второй войне разделения мира. Из-за столкновения интересов “великих мира” страдали и погибали “малые”, простые люди. В своем романе “Горячий снег” русский писатель Юрий Бондарев показывает Вторую мировую войну сквозь призму собственных чувств. Ее можно показать совсем иначе — сквозь призму чувств немца или японца. Люди на войне, их мысли, состояния, которые делают их людьми...» [15].

В 2016 г., спустя много лет со времени последнего перевода произведений Бондарева, в издательстве «Kastaş» вышла повесть «Последние залпы» в переводе Б. Джан Эмир (*Son Yaylım Ateşi*). Во вступлении Джан Эмир характеризует эту повесть как одно из произведений, в котором автор, рассказывая о пережитых им годах войны, дает читателю понять бессмысленность войны, раскрывает конфликты и изменения, происходящие в душе человека на войне. По мнению Джан Эмир, в личном опыте писателя и его произведениях отражены многие аспекты литературы XX–XXI вв.

В 2017 г. в независимом ежемесячном журнале искусства «Колаж Арт» (*Kolaj Art*) вышла статья Эмраха Казаныра (Emrah Kazanır) «Берег» [16]. В этой статье Казаныр анализирует роман «Берег» и подчеркивает главную мысль романа — человек и на войне может оставаться человеком:

«Советский писатель Юрий Бондарев до тончайших деталей анализирует человека на войне и в мирное время, его поведение перед лицом безысходности, его любовь к войне и к миру. Он критикует хорошо знакомую ему Западную Германию с социалистической позиции, рассказывая о различных событиях. Роман “Берег” Юрия Бондарева показывает, что люди могут не терять человечности даже на войне» [16].

В 2018 г. Ясемин Гюрсой в книге «Русская литература советского периода (1953–1991)» (Yasemin Gürsoy. *Sovyet Dönemi Rus Edebiyatı /1953–1991/*) поддержала мысль Б. Джан Эмир о том, что творчество писателя сформировалось в условиях войны:

«В 60-е годы появляется ряд новых писателей военной литературы. Их молодые годы прошли на войне, и формирование их личности тесно связано с войной и фронтом. Среди этих писателей можно упомянуть Ю. Бондарева, В. Астафьева, В. Быкова, В. Кондратьева, Б. Васильева» [17, с. 136].

Ясемин Гюрсой также отметила, что

«в начале 80-х годов все еще выходили произведения о войне, но среди них было очень мало интересных, повествующих о чем-то новом. Одна из причин состояла в том, что, когда факты о войне были уже ясно изложены такими писателями, как М. Шолохов, В. Гроссман, Ю. Бондарев и К. Воробьев, что-либо новое могло вызвать сильную эмоциональную реакцию» [17, с. 137–138].

Таким образом, Я. Гюрсой утверждает, что застойное состояние военной литературы в те годы было обусловлено страхом писателей перед сильной эмоциональной реакцией современников.

В 2018 г. в издательстве «Niregüayın» вышла книга под названием «Война и литература: военное и послевоенное время в литературе» (*Savaş ve Edebiyat: Edebiyatın Tanıklığında Savaşlar ve Sonrası*) под редакцией Эрмана Гёрена, Эбру Енэр Гёкшенли, Корхана Корбека и др. (Erman Gören, Ebru Yener Gökşenli, Korhan Korbek vd.), где имя Юрия Бондарева упоминается в ряду писателей, произведения которых нашли отклик в душах советских людей [18, с. 209].

Смерть Юрия Бондарева в марте 2020 г. осталась почти незамеченной в турецкой прессе (особенно в сравнении со смертью его современника А. Солженицына). Мы полагаем, что причиной этого стала пандемия коронавируса, охватившая весь мир, в том числе Турцию. Одна из немногих статей, написанных в память о писателе, принадлежит перу Мустафы Кемала Йылмаза (Mustafa Kemal Yılmaz). В этой статье, вышедшей 29 марта 2020 г., Йылмаз пишет:

«Сегодня в Москве ушел из жизни русский писатель Юрий Бондарев. И хотя его самые известные книги были когда-то переведены на турецкий язык, сегодня мало кто помнит его имя. Жанр “военного романа” ныне читает лишь весьма ограниченный круг читателей. Когда я в 2007 году впервые поехал в Москву, одним из дел в моем списке “обязательно сделать” было познакомиться с Бондаревым. Но Россия низвергла многих идолов в моей голове, развеяла иллюзии. И Бондарева заставила забыть. Сегодня, увидев новость о его смерти, мне вспомнились два случая. Начну со второго. В 2008 или 2009 году, когда я учился в магистратуре, преподаватель спросил студентов: “Кто из вас читал Бондарева?” На занятии, кроме меня, было еще пять-шесть русских студентов, но руку поднял только я. Я был глубоко удивлен тем, что они не знают Бондарева, они же справедливо удивились, что я, толком не читавший даже Пушкина, Достоевского и Толстого, знаю писателя меньшего калибра. Я только пожал плечами, понимая, что не смогу рассказать им об истории турецкого левого движения, об Анкаре 1998–2000 годов, о душевном состоянии студенческой молодежи и о книгах, ходивших тогда по рукам. Первый же случай, пришедший мне на память, произошел в 2000 или 2001 году... Я познакомился с одним, если можно так выразиться, “революционером

из поколения 80-х годов”. Он был значительно старше меня. Мы долго разговаривали о книгах. От него я впервые услышал о Бондареве. Он рассказывал о романе “Торячий снег”. По его словам, после событий 12 сентября его арестовали и подвергли пыткам, но он смог выстоять. “Все благодаря этой книге, — говорил он. — Если они смогли, то и я смогу”. Помню, как я потом усердно искал у букинистов роман “Торячий снег”. Прочитав его, я купил другой роман о Второй мировой войне — “Берег”. Сейчас вижу, что я отметил на нем дату: апрель 2005 года. Значит, это было, когда я решил изучать русский язык. Значит, и Бондарев внес свою лепту в то, чтобы упорядочить тот пьяный туман, который царил в моей голове в те дни» [19].

Еще одна статья, посвященная памяти Юрия Бондарева и вышедшая в турецкой прессе после его смерти, принадлежит перу переводчика его произведений Угуру Бюке. Он опубликовал свой перевод произведения Ю. Бондарева «Игра» и написал на своей странице в «Фейсбуке» следующие слова о смерти писателя:

«Умер Юрий Бондарев. Когда в 1986 году Вера Феонова познакомила нас в Союзе писателей, он держал в руке выпуск журнала “Роман-газета” за 1986 год. В нем как раз был опубликован его роман “Игра”. Я до того прочитал только одно его произведение — “Берег”. Насколько я помню, он тогда не дал мне тот журнал. Год спустя Ю. Бондарева пригласили на книжную ярмарку “Tüyar”, и мы успели к тому времени издать перевод “Игры”. Бондарев был добрым человеком и хорошим писателем. Я так счастлив, что был знаком с ним, читал и переводил его произведения» [20].

Заключение

Юрий Бондарев — один из современных русских писателей, отличавшихся особой чувствительностью к обществу и человеку. Все его произведения, навсегда занявшие свое место в русской литературе советского периода, затрагивают общечеловеческие темы, важные не только для россиян, но и для всех. Именно благодаря этой общечеловечности Юрий Бондарев обрел всемирную славу. Знают его и в Турции. Турецкие читатели познакомились с его творчеством в период политической нестабильности и приняли его в соответствии со своим мировоззрением и с глубоким интересом к литературному мастерству писателя. Наш обзор показал, что Юрий Бондарев занимает в Турции важное место, не уступающее по значению русским классикам. Кроме того, выяснилось, что Бондарева принимали как автора военной прозы. В 80-е годы, после событий 12 сентября, он был ориентиром для части населения, придерживающейся левых взглядов. В заключение следует отметить, что рост числа исследований литературной жизни Юрия Бондарева от прошлого до наших дней дает надежду на то, что в будущем в Турции будет написано еще много работ о его литературном творчестве.

Литература / References

1. Bek Güler. *Political, Economic, Cultural and Social Environment in 70's in Turkey*. İstanbul, Salt, 2014. 411 p. (In Turkish)
2. Bondarev Yuri. *The Hot Snow*. Transl. by Armağan İlkin, Yar Yayınları. İstanbul, Okar Yayınları, 1996. 544 p. (In Turkish)
3. Bondarev Yuri. *The Shore*. Transl. by Faruk Yener, Yar Yayınları. İstanbul, Okar Yayınları, 1996. 432 p. (In Turkish)

4. Bondarev Yuri. *Battalions Ask for Fire*. Transl. by Mazlum Beyhan. İstanbul, Yön Yayıncılık, 1987. 335 p. (In Turkish)
5. Bondarev Yuri. *The Game*. Transl. by Uğur Buke. İstanbul, Cem yayınları, 1987. 231 p. (In Turkish)
6. *Cumhuriyet Kitap*, 1987, no. 87. (In Turkish)
7. Andreyev Vladimir. The man Forcing You to Think, The Shore Humankind Has to Approach. Transl. by Uğur Buke. *Cumhuriyet Kitap*, 1987, no. 87. (In Turkish)
8. *Narrative Anthology of Russian Literature*. Ed. by Karaca Birsen. İstanbul, Kavis Yayınları, 2010. 320 p. (In Turkish)
9. Can Badegül. *A Socio-psychological Approach to the Works of Yuri Bondarev of The War Prose Writers*. PhD Thesis. Erciyes University Social Sciences Institution. Kayseri, 2014. 312 p. (In Turkish)
10. Can Emir Badegül. Russian Writer Yuri Bondarev's War Perception. *War and Literature Symposium Papers in the context of the Last Shots Novella*. Ed. by Yılmaz Daşçoğlu. Sakarya, Sakarya Üniversitesi Basımevi, 2016, pp. 114–123. (In Turkish)
11. Can Emir Badegül. The Approach from psychology window to Novella the Last Salvo of Yuri Bondarev. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, 2014, vol. 7, pp. 42–51. (In Turkish)
12. Can Emir Badegül. A Psychological Approach to the Novel “The Hot Snow” by Russian Writer Yuri Bondarev. *Zeitschrift für die Welt der Türken*, 2015, Bd. 7, no. 2, S. 133–148.
13. Can Emir Badegül. Psychological Approach to Novel “The Battalions Request Fire” of The War Prose Writer Yuri Bondarev 2. *Avrasya Uluslararası Araştırmalar Dergisi*, 2016, vol. 4, iss. 8, pp. 1–12. (In Russian)
14. Can Emir Badegül. *A War Prose Writer from Russian Literature: Yuri Bondarev*. Ankara, Serüven Kitap, 2015. 160 p. (In Turkish)
15. Dinçarslan Mehmet Zeki. *The Hot Snow*. Available at: <https://www.dincarslan.net/sicak-kar/> (accessed: 15.05.2020). (In Turkish)
16. Kazanır Emrah. *The Shore*. Available at: <http://kolajart.com/wp/2017/07/21/emrah-kazanir-kiyi/> (accessed: 10.04.2020). (In Turkish)
17. Gürsoy Yasemin. *Russian Literature in Soviet Period (1953–1991)*. Ankara, İKSAD, 2018. 523 p. (In Turkish)
18. *War and Literature: Wars and their Aftermath in the Testimony of Literature*. Eds Gören Erman, Ebru Yener Gökşenli, Korhan Korbek vd. İstanbul, Hiper Yayın, 2018. 264 p. (In Turkish)
19. Yılmaz Mustafa Kemal. *Yuri Bondarev*. Available at: <https://sarapdumanlari.wordpress.com/2020/03/29/yuri-bondarev/> (accessed: 08.05.2020). (In Turkish)
20. Buke Uğur. Available at: <https://www.facebook.com/buke.ugur> (accessed: 30.03.2020). (In Turkish)

Статья поступила в редакцию 4 ноября 2020 г.;
рекомендована к печати 26 марта 2021 г.

Контактная информация:

Джан Эмир Бадегюль — д-р филол. наук; canbadegul@gmail.com

Сараç Ханифе — д-р филол. наук; saylakhanife@gmail.com

A Look at Yuri Bondarev in Turkey from Past to Present

B. Can Emir, H. Saraç

Karadeniz Teknik University,
Trabzon, 61080, Turkey

For citation: Can Emir B., Saraç H. A Look at Yuri Bondarev in Turkey from Past to Present. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2021, vol. 13, issue 2, pp. 282–292. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2021.210> (In Russian)

Yuri Vasilyevich Bondarev is one of the well-known names of 20th century Russian literature, and he is one Russian writer familiar to Turkish readers. A successful author of war prose,

Bondarev attracted the attention of the Turkish audience with a wide range of literary works which includes novels, novellas, short stories, poems, articles, essays, interviews, etc. In this respect, the years in which he produced writings on the universal theme of war have an important place in Turkish politics. Bondarev began to be published in Turkey during the politization process following the military coup (1980) and he continued to be present in Turkey until the day he died. Especially in the 80's when he was adopted as a war prose writer he was a guide for left-wing people in the struggle after the events of September 12. It is worth noting that the recent significant increase of interest in Bondarev's work among Turkish linguists and philologists indicates that he is popular with the Turkish reader no less than the recognized classics of Russian literature. In this article, Bondarev's position in Turkey from past to present will be analyzed in view of the studies on him in Turkish press and literature, and it will be emphasized that the author engrossed the Turkish reader with his artistic expertise and the ideology relayed through his works.

Keywords: Turkey, Turkish audience, Yuri Bondarev, literature, Russian literature.

Received: November 4, 2020

Accepted: March 26, 2021

Authors' information:

Badegül Can Emir — Dr. Sci. in Philology; canbadegul@gmail.com

Hanife Saraç — Dr. Sci. in Philology; caylakhanife@gmail.com